

[1] ПРОЕКТ поправок в МСФМ 5 (Глоссарий фитосанитарных терминов)

[2] ПРОЕКТ поправок в МСФМ 5 (Глоссарий фитосанитарных терминов)

<b>Дата этого документа</b>	2011-11-17
<b>Категория документа</b>	Поправки в МСФМ 5 (Глоссарий фитосанитарных терминов)
<b>Текущий статус документа</b>	2011-11 КС пересмотрел и утвердил проект МСФМ для направления на КФМ-7 (2012 г.) 2011-11 ТГЭГ пересмотрела комментарии членов 2011-05 КС утвердил проект для консультации членами в 2011 году
<b>Источник</b>	В 1994 году КЭФМ добавила тему: 1994-001, Поправки в МСФМ 5 <i>Глоссарий фитосанитарных терминов</i>
<b>Основные этапы</b>	Спецификация TP5. Проект для консультации стран-членов, КС май 2011 года
<b>Примечания</b>	12 февраля 2011 года: разработано ТГЭГ МККЗР на ее встрече в октябре 2010 года. 27 февраля 2011 года: отредактировано. Отформатировано для КС (май 2011 года) 1 марта 2011 года. Копия отредактирована после КС (май 2011 года) 6 мая 2011 года. С изменениями, предложенными ТГЭГ. 2011-11 КС утвердил проект МСФМ

[3] Страны-члены должны рассмотреть следующие предложения по добавлению, пересмотру и удалению терминов из МСФМ 5. Краткоерасъяснение приведено по каждому предложению.

## [4] 1. ДОБАВЛЕНИЯ

### [5] 1.1 Удержание

[6] История вопроса. Термин *удержание* был добавлен в рабочую программу Комитета по стандартам (КС) в апреле 2010 года на основе предложения Технической группы экспертов по глоссарию (ТГЭГ) разработать определение для *удержания* в связи с МСФМ 3:2005 (*Руководство по экспорту, перевозке, импорту и выпуску агентов биологической борьбы и других полезных организмов*) и МСФМ 34:2010 (*Создание и функционирование станций карантина после ввоза*). Проект определения был предложен ТГЭГ в октябре 2010 года и пересмотрен КС в мае 2011 года. Могут быть рассмотрены следующие вопросы:

- [7]
- *Удержание* в настоящее время – термин, используемый в МСФМ 34:2010. Когда проект этого МСФМ был направлен на консультацию странам-членам, некоторые члены в комментариях предложили использовать термин *сдерживание*. Однако было рекомендовано, что требуются оба термина, так как они используются в контексте МККЗР в различных областях: *сдерживание* – в отношении зон; *удержание* – в отношении подкарантинных материалов в помещении.
  - *Удержание* подкарантинного материала используется для того, чтобы удерживать какой-либо вредный организм в помещении для карантина, тогда как *сдерживание* нацелено на сдерживание вредного организма в пределах зоны.
  - Как и в определении *сдерживания*, это процесс *удержания*, который описывается, а не результат.

[8] Предлагаемое добавление

[9]	удержание (подкарантинного материала)	Применение <b>фитосанитарных</b> мер в отношении <b>подкарантинного материала</b> , чтобы предотвратить проникновение <b>вовне вредных организмов</b>
-----	---------------------------------------	---

## [10] 2. ПЕРЕСМОТР

[11] Для пересмотренных терминов и определений также приведены разъяснения изменений, сделанных в последнем утвержденном определении.

### [12] 2.1 Поглощенная доза

[13] История вопроса. В октябре 2010 года ТГЭГ идентифицировала этот пересмотр при рассмотрении МСФМ 5 на последовательное использование терминов. Это изменение не было рассмотрено в том контексте, как указано в докладе КФМ-4 (2009 г.), поэтому было предложено как поправка к Глоссарию. Следующие пункты могут быть рассмотрены:

- [14] • *Поглощенная доза* – физический термин без определенного смысла в контексте МККЗР, то есть в нормальной ситуации не должен быть частью МСФМ 5. Однако рекомендовано его оставить, так как его сложно понять и он очень важен в отношении МСФМ 18:2003 (*Руководство по использованию облучения в качестве фитосанитарной меры*) и обработок в МСФМ 28:2007 (*Фитосанитарные обработки для регулируемых вредных организмов*).
- Термин *грейне* требуется в определении.

[15] Первоначальное определение

[16]	<b>поглощенная доза</b>	Количество энергии облучения (в <b>греях</b> ), поглощенной единицей массы обозначенной мишени [МСФМ № 18, 2003 г.].
------	-------------------------	--

[17] Предлагаемый пересмотр

[18]	<b>поглощенная доза</b>	Количество энергии облучения, поглощенной единицей массы обозначенной мишени.
------	-------------------------	---

### [19] 2.2 Фитосанитарный сертификат

[20] История вопроса. Термин был добавлен в рабочую программу КС в апреле 2010 года на основе предложения ТГЭГ. Пересмотренное определение было предложено ТГЭГ в октябре 2010 года и пересмотрено КС в мае 2011 года. Следующие пункты могут быть рассмотрены:

- [21] • Текущие термины *сертификата фитосанитарный сертификат* связаны между собой в Глоссарии, *сертификат* используется в определении *фитосанитарного сертификата*.
- *Фитосанитарный сертификат* – термин, конкретно связанный с МККЗР, и в настоящее время его определение не отражает его специфического контекста в рамках МККЗР (в настоящее время выраженное в определении *сертификата*), т.е. что он подтверждает соответствие груза фитосанитарным импортным требованиям. Поэтому было решено объединить информацию термина *сертификат* в *фитосанитарный сертификат* и затем удалить термин *сертификат* (как предложено в пункте 3.1).
- Предлагаемый пересмотр охватывает фитосанитарные сертификаты в бумажной и электронной форме и использует формулировку в соответствии с пересмотренным МСФМ 12:2011 (*Фитосанитарные сертификаты*). Первоначальная формулировка должна быть изменена, так как *документ* (в первоначальном определении *сертификата*) не охватывает электронные фитосанитарные сертификаты. Слово *официальный* используется в обоих случаях для обозначения контроля НОКЗР.

- Чтобы решить проблему с формулировкой «подготовленный по форме», относящейся к бумажному документу, но не к электронной версии, ТГЭГ предложила использовать «составленный по образцу», как и в МСФМ 12:2011 (раздел 1.4).
- Изменение формулировки последней части отражает, что груз является объектом фитосанитарных импортных требований и использует формулировку в соответствии с МСФМ 12:2011.

[22] Первоначальное определение

[23] фитосанитарный сертификат	Сертификат, подготовленный по форме, утвержденной МККЗР [ФАО, 1990 г.]
--------------------------------	--

[24] Предлагаемый пересмотр

[25] фитосанитарный сертификат	Официальный бумажный документ или его официальный электронный эквивалент, составленный по образцу модели сертификатов МККЗР, удостоверяющий, что груз соответствует фитосанитарным импортным требованиям.
--------------------------------	---

[26] **3. УДАЛЕНИЯ**

[27] **3.1 Сертификат**

[28] История вопроса: Термин был добавлен в рабочую программу КС в апреле 2010 года на основе предложения ТГЭГ. Удаление было предложено ТГЭГ в октябре 2010 года и пересмотрено КС в мае 2011 года.

[29] Текущее определение *сертификата* ограничивает его контекстом МККЗР, но *сертификаты сертификация* сами по себе имеют другие значения, которые приходится использовать в МСФМ (например, *CITES сертификат* в МСФМ 12:2011; *документы/сертификаты по обработке, сертификат происхождения* в МСФМ 23:2005; *сертификация оборудования* в МСФМ 18:2003). Предлагается удаление термина и определения для снятия ограничения с использования термина. Предлагаемый пересмотр определения *фитосанитарный сертификат* (см. 2.2) обеспечит соответствие термина специфическому контексту МККЗР.

[30] Предлагаемое удаление:

[31] сертификат	Официальный документ, характеризующий фитосанитарное состояние груза, подпадающего под действие фитосанитарных регламентаций [ФАО, 1990 г.]
-----------------	---

[32] **3.2 Грей (Гр)**

[33] История вопроса: Термин был добавлен в рабочую программу КС в апреле 2010 года на основе предложения ТГЭГ. Удаление было предложено ТГЭГ в октябре 2010 года и пересмотрено КС в мае 2011 года.

[34] Предлагается удалить термин “грей(Гр)” из определения Глоссария *поглощенной дозы* (см 2.1). Грей – это единица поглощенной дозы, как определено в Международной системе единиц, которая не должна быть определена в Глоссарии.

[35] Отмечено, что в других МСФМ используются подобные технические термины, которые не определены, например, в диагностических протоколах.

[36] Предлагаемое удаление:

[37] <b>грей (Гр)</b>	Единица <b>поглощённой дозы</b> , когда 1Гр эквивалентен поглощению 1 джоуля на килограмм (1Гр = 1 Дж/кг) [МСФМ № 18, 2003]
-----------------------	---

[38] **3.3 Вредный организм хич-хайкер**

[39] История вопроса: Термин был добавлен в рабочую программу КС в апреле 2010 года на основе предложения ТГЭГ. Удаление было предложено ТГЭГ в октябре 2010 года и пересмотрено КС в мае 2011 года.

[40] Текущее определение («см. засоряющий вредный организм») просто указывает, что *вредный организм хич-хайкер* должен пониматься как идентичный засоряющему вредному организму. Термин *вредный организм хич-хайкер* не используется в МККЗР или МСФМ. Термин сложен для понимания для тех, кто не является носителем английского языка, и для перевода с сохранением значения. Нет необходимости определять его в Глоссарии. Однако на основе комментариев стран-членов, рекомендуется, чтобы определение «засоряющий вредный организм» было пересмотрено с целью более полно отразить значимость этого пути проникновения.

[41] Предлагаемое удаление:

[42] <b>вредный организм хич-хайкер</b>	См. <b>засоряющий вредный организм</b>
---	--

[43] **3.4 Законодательство**

[44] История вопроса: Термин был добавлен в рабочую программу КС в апреле 2010 года на основе предложения ТГЭГ. Удаление было предложено ТГЭГ в октябре 2010 года и пересмотрено КС в мае 2011 года.

[45] Термин *законодательство* появляется в Конвенции в статье II.1 в определении *фитосанитарных мер*, в определении *фитосанитарного законодательства*, и в МСФМ 3:2005, 5, 12:2011, 18:2003, 19:2003, 20:2004 и 25:2006. Притом, что термины Глоссария *фитосанитарное законодательство*, *фитосанитарные меры* и *фитосанитарная регламентация* определены с особым значением в контексте МККЗР, термин *законодательство* широко используется и трактуется без определенного использования в МСФМ. Его не надо определять в Глоссарии.

[46] Было отмечено, что определения *фитосанитарного законодательства* и *фитосанитарных регламентаций* должным образом охватывают концепцию, ранее приведенную в определении *законодательства*.

[47] Предлагаемое удаление:

[48] <b>законодательство</b>	Акт, закон, регламентация, директива или другое административное постановление, обнародованное правительством [МСФМ № 3, 1996]
------------------------------	--

[49] **3.5 Вредный для растений организм**

[50] История вопроса: Термин был добавлен в рабочую программу КС в апреле 2010 года на основе предложения ТГЭГ. Удаление было предложено ТГЭГ в октябре 2010 года и пересмотрено КС в мае 2011 года.

[51] Текущее удаление («см. вредный организм») означает, что вредный для растений организм должен пониматься как идентичный термину вредный организм, как определено в самой Конвенции. Термин вредный для растений организм используется в Конвенции в статьях I .4, VII.5 и VIII.1(a). Он также есть в МСФМ 2:2007, 3:2005, 5, 6:1997, 11:2004, 15:2009 и 17:2002. Во

всех случаях термин корректно используется как синоним вредного организма. Вредный для растений организм должен быть соответствующим образом заменен на вредный организм при пересмотре МСФМ на последовательное использование терминов. Нужно избегать использования двух синонимичных терминов и использовать только термин, определенный в МККЗР.

[52] Однако в связи с тем, что вредный для растений организм является термином, используемым в МККЗР, ТГЭГ предложила изменить определение вредного организма в соответствии с приведенным ниже определением.

[53] Предлагаемое удаление:

[54] <b>вредный для растений организм</b>	См. <b>вредный организм</b>
---	-----------------------------

[55] **Соответствующий пересмотр определения «вредный организм»**

[56] Первоначальное определение

[57] <b>вредный организм</b>	Любой вид, разновидность или биотип <b>растений</b> , животных или патогенных агентов, вредный для <b>растений</b> или <b>растительных продуктов</b> .
------------------------------	--

[58] Предлагаемый пересмотр

[59] <b>вредный организм</b>	Любой вид, разновидность или биотип <b>растений</b> , животных или патогенных агентов, вредный для <b>растений</b> или <b>растительных продуктов</b> . Примечание: в МККЗР вредный для растений организм иногда используется вместо термина <b>вредный организм</b> .
------------------------------	---

[60] Принять к сведению другие удаления

[61] Удаления, предлагаемые в пунктах 3.6 – 3.10 ниже, были выявлены при пересмотре МСФМ 5 на последовательность использования терминов. Эти удаления не рассматриваются как изменения для сохранения последовательности, как описано в докладе КФМ-4 (2009 г.), поэтому они предложены в качестве поправок к Глоссарию.

[62] **3.6 Антагонист**

[63] История вопроса. В октябре 2010 года ТГЭГ идентифицировала это удаление при пересмотре МСФМ 5 на последовательность использования терминологии. Могут быть рассмотрены следующие пункты:

- [64] • Термин и определение не имеют конкретного значения в контексте МККЗР и не нужны в Глоссарии.

[65] Предлагаемое удаление:

[66] <b>антагонист</b>	<b>Организм</b> (обычно <b>патоген</b> ), который не причиняет хозяину значительного ущерба, но колонизация которым хозяина защищает последнего от серьезного ущерба со стороны <b>вредного организма</b> [МСФМ № 3, 1996]
------------------------	--

[67] **3.7 Конкурент**

[68] История вопроса. В октябре 2010 года ТГЭГ идентифицировала это удаление при пересмотре МСФМ 5 на последовательность использования терминологии. Могут быть рассмотрены

следующие пункты:

- [69]
- Термин и определение не имеют конкретного значения в контексте МККЗР и не нужны в Глоссарии.
  - Кроме того, термин используется в МСФМ 3:2005 и МСФМ 11:2004 с разным значением.

[70] Предлагаемое удаление:

[71]

<b>конкурент</b>	<b>Организм</b> , который конкурирует с <b>вредными организмами</b> за основные элементы среды (например, пищу, укрытие) [МСФМ № 3, 1996]
------------------	---

### [72] 3.8 Контрольный момент

[73] История вопроса. В октябре 2010 года ТГЭГ идентифицировала это удаление при пересмотре МСФМ 5 на последовательность использования терминологии. Могут быть рассмотрены следующие пункты:

- [74]
- Термины определение не имеют конкретного значения в контексте МККЗР и не нужны в Глоссарии.
  - Кроме того, контрольные моменты разъяснены в МСФМ 14:2004 (*Использование интегрированных мер в системном подходе к управлению фитосанитарным риском*).

[75] Предлагаемое удаление:

[76]

<b>контрольный момент</b>	Этап системы, на котором могут быть применены специальные процедуры для достижения определенного результата, поддающегося измерению, наблюдению, управлению и корректировке [МСФМ № 14, 2002]
---------------------------	---

### [77] 3.9 Дозиметр и дозиметрия

[78] История вопроса. В октябре 2010 года ТГЭГ идентифицировала это удаление при пересмотре МСФМ 5 на последовательность использования терминологии. Могут быть рассмотрены следующие пункты:

- [79]
- Термины определение не имеют конкретного значения в контексте МККЗР и не нужны в Глоссарии.
  - Термины являются широко известными словами из области физики и не используются в другом значении в МСФМ 18:2003 и 28:2007.

[80] Предлагаемое удаление:

[81]

<b>дозиметр</b>	Устройство, которое, будучи облучённым, проявляет изменения своих качеств, которые возможно количественно оценить и использовать для характеристики <b>поглощенной дозы</b> в анализируемом материале с помощью соответствующих аналитических инструментов и техник [МСФМ № 18, 2003]
<b>дозиметрия</b>	Система, используемая для определения

	<p><b>поглощенной дозы</b>, состоящая из <b>дозиметров</b>, измерительных инструментов и связанных с ними справочных стандартов и процедур по использованию системы [МСФМ № 18, 2003]</p>
--	---

[82] **3.10 Ионизирующее излучение**

[83] История вопроса. В октябре 2010 года ТГЭГ идентифицировала это удаление при пересмотре МСФМ 5 на последовательность использования терминологии. Могут быть рассмотрены следующие пункты:

- [84] • Это определение из физики, которое не имеет конкретного значения в контексте МККЗР и не нужно в Глоссарии.

[85] Предлагаемое удаление:

<p><b>ионизирующее излучение</b></p>	<p>Заряженные частицы и электромагнитные волны, которые в результате физических взаимодействий создают ионы в первичных или вторичных процессах [МСФМ № 18, 2003]</p>
--------------------------------------	---